

S-o mérsz giszká (Ș-o miers gâsca)

Ungarn (Boyash)

Intro $\text{♩} = 128$ *accelerando* hm

Begleitung so weiter

3 hm F# hm D A⁷ D

Ș-o miers gâs-ca și pă ghia - ță, ș-o vi-nit de noap-ce a-ca-să.

7 D A⁷ F# hm fm F# hm

Fă-ce fa-tă ro-tă să să-ț va-dă to-tă, să să-ț va-dă ro-ci-ă to-tă.

11 hm F# hm D A⁷ D

Ja-lom a-lom a-lom lom a-lom, ja-lom a-lom a-lom a-lom la laj.

15 D A⁷ F# hm fm F# hm

Ja-lom a-lom la laj, la-la la-la la la, ja-lom a-lom la la la la laj.

dal segno

nach: Kanizsa Csillagai, CD "Foku Drakuluj" (2000)
- transponiert -

Ș-o miers gâsca și pă ghiață,
ș -o vinit de noapce acasă.
// Fă-ce fată rotă să să-ț vadă totă,
să să-ț vadă rocia totă. //
Jalom alom alom la la la ...

Am vrut să-m aduc o fată,
Dimizo, n-o fost acasă.
// O fost să giuclască, mai le, in pădurea a mai mare,
in pădurea a mai mare. //
Jalom alom alom la la la ...

Tot bieu și nu mă-mbăt, măi,
s-o făcut vinu uțat, măi.
// Fă-ce fată rotă să să-ț vadă totă,
să să-ț vadă rocia totă. //
Jalom alom alom la la la ...

1. *And the goose went over the ice too and arrived home at night.
Spin around, girl, so that all of it will be seen, so that your whole skirt (petticoat) will be seen.*
2. *I wanted to bring myself a girl, God, she wasn't home.
She was off to make merry* in the biggest forest, in the biggest forest.*
3. *I keep drinking but I'm not getting drunk, hey, the wine has turned to vinegar, hey.
Spin around, girl, so that all of it will be seen, so that your whole skirt (petticoat) will be seen.*

**The exact translation of "giuclască" is still unclear, but as "giuca" means "to play, to dance", it seems likely that the girl went into the forest for some sort of merrymaking.*

[Transcription and English translation: Virgil Speriosu]

1. *Und die Gans ging auch über das Eis und kam nachts nach Hause. Dreh' dich, Mädchen, damit alles gesehen werden kann, damit dein ganzer Rock (Unterrock) gesehen werden kann.*
2. *Ich wollte mir ein Mädchen mitbringen, Gott, sie war nicht zu Hause.
Sie war fort, um im größten Wald zu feiern*, im größten Wald.*
3. *Ich trinke immer weiter, aber werde nicht betrunken, hej, der Wein wurde zu Essig, hej. Dreh' dich, Mädchen, damit alles gesehen werden kann, damit dein ganzer Rock (Unterrock) gesehen werden kann.*

**Die genaue Übersetzung von "giuclască" ist noch unklar, aber da "giuca" "spielen, tanzen" bedeutet, scheint es wahrscheinlich, daß das Mädchen zu einer Art Feier oder um sich zu amüsieren in den Wald ging.*

*The Boyash speak a Romanian dialect, but generally use a Hungarian phonetic system for spelling. This transcription though is using Romanian orthography.
Die Boyash sprechen zwar einen rumänischen Dialekt, schreiben diesen jedoch normalerweise in phonetischem Ungarisch. Diese Transkription hingegen verwendet rumänische Orthographie.*